

דְּבָרִים

Mosche hält Rückschau

Gehorsam und Nachfolge werden belohnt /Ungehorsam wird bestraft

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 Dies sind die Worte, die geredet hat Mosche zu ganz Jisrael auf der anderen Seite des Jarden
 בַּמִּדְבָּר בְּעֵרְבָה מִזֶּל סוּף בֵּין-פָּאָרָן וּבֵין-תּוֹפֵל וְלָבָן וְחִזְצֹרֹת וְדִי זָהָב:
 In der Wüste, in der Wüste gegenüber Suf, zwischen Paran, Tofel, Laban, Chazerot und Di-Sahab

2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הַר־שֵׁעִיר
 11 Tage vom Choreb, der Weg vom Gebirge Seir
 עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ:
 bis Kadesch-Barnea

3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 Und im 40. Jahr, im 11. Monat, am ersten des Monats
 דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:
 Hat geredet Mosche zu den Kindern Jisraels, gemäß allem was JHWH angeordnet
 hat ihm hin zu ihnen

4 אַחֲרַי הִכֹּתוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן
 Nachdem er erschlagen hat Sichon, den König der Emoriter, der wohnend in Cheschbon
 וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעִשְׂתָּרֹת בְּאֶדְרָעִי:
 Und Og, den König von Baschan, der wohnen in Aschtorot, in Ederi

5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב
 Auf der anderen Seite des Jarden, im Land Moab,
 הוֹאִיל מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:
 hat Mosche begonnen in Beer diese Weisung:

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
 JHWH, unser Elohe hat geredet zu uns am Choreb
 רַב-לָכֶם שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה:
 Ihr habt lange genug verweilt an diesem Berg

7 פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנָיו בְּעֶרְבָה בְּהָר
 Wendet euch und zieht weiter und geht hinein in das Gebirge der Emoriter,
 hin zu allen seinen Einwohnern in der Steppe, im Gebirge
 וּבְשִׁפְלָהּ וּבְנֹגֵב וּבְתוֹף הַיָּם אֶרֶץ תְּכַנְעֵנִי וְהַלְבָּנוֹן
 Und in die Niederung, in den Süden, an die Küste des Meeres,
 in das Land der Kenaaniter und zum Libanon,
 עַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת:
 bis zum großen Fluss, den Ferat (Euphrat)

8 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
 Seht, ich habe gegeben vor eurem Angesicht das Land,
 geht hinein und nehmt in Besitz das Land
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
 das geschworen hat JHWH euren Vätern, dem Abraham,
 dem Jizchak und dem Jaakob,
 לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
 ihnen zu geben und ihren Nachkommen nach ihnen

9 וְאָמַר אֲלֵכֶם בַּעֵת הַהוּא לֵאמֹר
 Und ich habe gesagt zu euch in dieser Zeit
 לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שָׂאת אֶתְכֶם:
 Nicht werde ich vermögen euch allein zu tragen

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵרְבִּיה אֶתְכֶם
 JHWH, euer Elohe, zahlreich gemacht hat er euch
 וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:
 Und ihr seht heute, wie die Sterne gemäß des Himmels viel

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
 JHWH, Elohe eurer Väter, hinzufügend gemäß euch 1000 mal
 וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
 Und wird segnen euch, wie er gesagt hat zu euch

12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טַרְחָתְכֶם וּמִשְׂאֵכֶם וְרִיבְכֶם:
 Wie soll ich allein ertragen eure Last, eure Traglast und euren Streit?

13 הָבּוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנֹבְנִים וַיִּדְעוּ לְשִׁבְטֵיכֶם
 Gebt euch Männer, die weise, erbauende und verstehende sind aus euren Stämmen
 וְאֲשִׁימָם בְּרֹאשֵׁיכֶם:
 Ich will sie setzen über eure Häupter

14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:

Und ihr habt geantwortet mir und gesagt: *Gut ist die Sache,*

das du geredet hast, um zu tun

15 וְאָקַח אֶת־רְאִשֵׁי שְׂבָטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְיֹדְעִים

Ich habe genommen Häupter eurer Stämme, Männer,
die weise und verstehend sind

וְאָתַן אֹתָם רְאִשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת

Ich habe gesetzt Oberhäupter über euch, hohe Beamte über 1000,
hohe Beamte über 100

וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרִית וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:

hohe Beamte über 50, und hohe Beamte über 10

und Aufseher über eure Stämme

16 וְאֶצְוֶה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר

Und ich habe angeordnet den Richter in dieser Zeit

שָׁמַע בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפָטָתֶם צְדָק

Hört zu zwischen euren Brüdern und urteilt, was recht ist,

בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין־גֵּרוֹ:

Zwischen einem Mann und zwischen seinen Bruder

und zwischen seinem Gast

17 לֹא־תִכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטָן כַּגָּדוֹל תִּשְׁמָעוּן

Nicht sollt ihr sehen die Angesichter im Gericht,

wie dem Geringen, wie dem Großen sollst ihnen zuhören

לֹא תִגְוְרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא

Nicht sollt ihr scheuen vor dem Angesicht einer Person,

denn dies ist das Gericht des Elohim

וְהַדְּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו:

Aber die Sache, die schwer sein wird vor euch,

sollt ihr bringen zu mir, damit ich sie höre

18 וְאֶצְוֶה אֹתְכֶם בְּעֵת הַהוּא

Und ich habe euch angeordnet in dieser Zeit

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

alle die Gebote, die ihr tun sollt

19 וּנְסַע מִחֶרֶב וַיֵּלֶךְ אֶת כָּל-הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וַתִּהְיוּ הַהָרִים

Und wir brachen auf vom Choreb und zogen die ganze Wüste,
diese große und furchtbare

אֲשֶׁר רָאִיתֶם דְּרֹךְ תֵּר הָאֱמֹרִי כַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
welche ihr gesehen habt auf dem Gebirgsweg der Emoriter

wie uns angeordnet hat JHWH,

אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ וַנָּבֵא עַד קַדֶּשׁ בַּרְנֵעַ:

unser Elohe, und sind gekommen bis Kadesch-Barnea

20 וָאָמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד-תֵּר הָאֱמֹרִי

Und ich sprach zu euch: Ihr seid gekommen
bis zum Gebirge der Emoriter

אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:

das JHWH, unser Elohe uns gebend

21 רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת-הָאָרֶץ

Siehe, JHWH hat gegeben dir vor deinem Angesicht das Land

עֲלֵה רֶשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ

Zieh hinauf, nimm in Besitz wie geredet hat JHWH,

Elohe deines Vaters zu dir

אֶל-תִּירָא וְאֶל-תַּחַת:

Nicht sollst du dich fürchten und

nicht sollst du entmutigt sein

22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כְּלָכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלָחָה אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ-לָנוּ

Ihr kamt zu mir, alle, und habt gesagt

„Wir wollen senden Männer vor unserem Angesicht,

sie sollen auskundschaften für uns

אֶת-הָאָרֶץ וַיִּשְׁבוּ אֲתָנוּ דְבַר אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נִעְלַח-כָּה וְאֵת הָעָרִים

das Land und uns antworten. Der Weg, auf den wir hinaufziehen, und die Städte,

אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ:

in die wir kommen sollen, hin zu ihren

23 וַיִּיטֵב בְּעֵינַי הַדָּבָר וַאֲקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ:

Und es war gut in meinen Augen die Sache, und ich habe genommen 12 Männer,

einen Mann von einem Stamm

24 וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל
 Und sie wandten sich und zogen das Gebirge hinauf
 und kamen bis zum Bach Eschkol
 וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ:
 und kundschafteten es aus

25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיַּוְרְדוּ אֵלֵינוּ
 Und sie nahmen in ihre Hände von den Früchten des Landes
 und stiegen hinab zu uns
 וַיֵּשְׁבוּ אֵתָנוּ דְבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:
 Und antworteten uns und sie sprachen:
 Gut ist das Land, das JHWH , unser Elohe gebend uns

26 וְלֹא אָבִיתֶם לָעֹלֹת וּתְמָרוֹ
 Aber nicht seid ihr willig gewesen, hinaufziehen und ungehorsam
 אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 dem Wort JHWHs, eures Elohe

27 וַתִּרְגְּנוּ בְּאֶהְלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֹתָנוּ
 Ihr murrtet in euren Zelten und ihr sagtet: JHWH hasst uns
 הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 Er hat uns herausgeführt aus dem Land Mizraim,
 לָתֵת אֵתָנוּ בְּיַד הָאֶמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ:
 um zu geben uns in die Hand der Emoriter, um uns zu vernichten

28 אַנְּהָ אֲנִיחָנוּ עֲלֵים אַחֵינוּ הִמְסוּ אֶת־לִבָּנוּ לְאֹמֶר
 Wo sind wir hinaufgehend, unsere Brüder haben
 verzagen lassen unsere Herzen
 עַם גָּדוֹל וָרֶם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם
 Ein großes Volk erhebt sich vor uns, große Städte und feste Mauern
 in den Himmel
 וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאוּנוּ שָׁם:
 Und auch die Kinder der Enakiter haben gesehen dort

29 וָאֹמֶר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרָצוּן וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם:
 Aber ich habe euch gesagt: Nicht sollt ihr erschrecken,
 und nicht sollt ihr euch fürchten vor ihnen

30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּהֲלֶךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלְתֵּם לָכֶם
 JHWH, euer Elohe ist gehend vor euch, dieser wird kämpfen für euch
 כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם:
 wie alles, was er getan hat euch in Mizraim vor euren Augen

31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 Und durch die Wüste, die du gesehen hast,
 hat dich getragen JHWH, dein Elohe
 כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא אִישׁ אֶת־בְּנֹו בְּכֹל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֵלְכֶתֶם
 Wie tragen wird ein Mann sein Kind, auf dem ganzen Weg,
 den ihr gezogen seid
 עַד־בְּאַכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
 bis zu eurem Kommen bis zu diesem Ort

32 וּבַדְּבַר הַזֶּה
 Aber in dieser Sache
 אֵינֶכֶם מֵאֲמִינִים בֵּיתוּהָ אֱלֹהֵיכֶם:
 nicht seid ihr vertrauend, dem JHWH, eurem Elohe

33 תֵּהֲלֶךְ לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מִקּוֹם לְחַנְתְּכֶם
 Der gehend vor eurem Angesicht auf dem Weg,
 um zu erkunden für euch den Ort, um aufzuschlagen eure Lager
 בַּאֲשׁ לַיְלָה לְרֹאֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבַעֲנַן יוֹמָם:
 Nachts im Feuer für zu sehen den Weg,
 auf dem ihr zieht und in der Wolke tagsüber

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם
 Und JHWH hörte die Stimme eurer Worte
 וַיִּקְצַף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:
 und er wurde zornig und schwor:

35 אִם־יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַזֶּה הַזֶּה
 Keinesfalls jeder wird sehen bei diesen Männern
 dieser bösen Generation
 אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם:
 Das gute Land, das ich geschworen haben zu geben euren Vätern

36 זִוְלָתִי כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה תֹּוא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתְּן אֶת־הָאָרֶץ .
 Nur Kaleb, Sohn Jefunnes, dieser wird sehen und ihm will ich geben das Land
 אֲשֶׁר דָּרַדְּ־בָהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרֵי יְהוָה:
 in das er gegangen, und seinen Söhnen,
 darum daß sie JHWH voll nach

37 גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגִלְלַתְכֶם לֵאמֹר
 Auch bei mir ist JHWH zornig geworden wegen euch
 גַּם־אַתָּה לֹא־תֵבֵא שָׁם:
 Auch du, nicht sollst du dort hineingehen

38 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יֵבֵא שָׁמָּה
 Jehoschua, Sohn Nuns, der stehend ist vor dir,
 dieser wird dorthin hineingehen
 אֲתוֹ תִזְקַ כִּי־הוּא יִנְחֶלְנָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 Ihn stärke, denn dieser wird den Erbesitz Jisraels verteilen

39 וּטְפָכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר
 Und eure kleinen Kinder, von denen ihr sagt,
 zum Raub werden unsere Kinder,
 לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע הַמָּתָּה יֵבֵאוּ שָׁמָּה
 nicht können wissen um gut und böse heute,
 sie werden dorthin hineingehen
 וְלָהֶם אֶתְנֶנָּה וְהֵם יִירְשׁוּהָ:
 Und ihnen, ich will es ihnen geben,
 sie werden es in Besitz nehmen

40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶרֶךְ יַם־סוּף:
 Und ihr, wendet euch und zieht weiter, zur Wüste,
 den Weg am Schilfmeer

41 וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חֲטֵאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעַלְהָ וְנִלְחַמְנוּ
 Und ihr antwortetet und sagtet zu mir: *Gesündigt* haben wir vor JHWH,
 wir wollen hinaufziehen und wir wollen kämpfen
 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 Gemäß allem, was JHWH, unser Elohe, angeordnet hat
 וַתַּחַגְרוּ אִישׁ אֶת־כְּלָי מִלְחַמָּתוֹ וַתַּהַיְנוּ לַעֲלֹת הַתְּרָה:
 Und jeder gürtete sich die Ausrüstung seines Kriegsgerät,
 um das Gebirge hinaufzuziehen

42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אִינֹנִי בְּקִרְבְּכֶם

Und JHWH sprach zu mir: Sage ihnen, nicht sollen sie hinaufziehen
und nicht sollen sie kämpfen, denn nicht bin ich in eurer Mitte

וְלֹא תִנָּגְפוּ לְפָנַי אִיבֵיכֶם:

Damit nicht ihr geschlagen werdet
vor dem Angesicht eurer Feinden

43 וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה

Ich habe geredet zu euch, aber nicht habt ihr gehört,
und ihr wart ungehorsam der Anordnung JHWHs

וַתִּזְדוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה:

Und ihr wart vermessen und zogt das Gebirge hinauf

44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי תִישָׁב בְּהָר הַהוּא לְקִרְאֹתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם

Und die Emoriter, diese wohnend im Gebirge,
zogen hinaus, euch entgegen, und verfolgten euch

כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חַרְמָה:

Wie es tun die Bienen, und sie versprengten euch bei Seir bis Charma

45 וַתָּשָׁבוּ וַתִּבְכּוּ לְפָנַי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶם

Und kehrtet um und weintet vor dem Angesicht JHWHs,
und nicht hat gehört JHWH eure Stimme

וְלֹא הִאֲזִין אֲלֵיכֶם:

und nicht hat er hingehört zu euch

46 וַתֵּשְׁבוּ בְּקִדְשׁ יַמִּים רַבִּים

Und ihr wohntet in Kadesch viele Tage

כַּיָּמִים אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם:

gemäß der Tage, die ihr geblieben seid